



Livre de Samuel II

Chapitre 13

- (א) וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן דָּוִד אָחוֹת יִפֶּה וְשָׁמָּה תָמַר וַיֹּאבֶדְהָ אֱמִנוֹן בֶּן דָּוִד.
- (ב) וַיֵּצֵר לְאַמְנוֹן לְהַתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמַר אָחִיתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפְּלָא בְּעֵינָיו אֱמִנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָּה.
- (ג) וּלְאַמְנוֹן רַע וְשָׁמוֹ יוֹנֵדֵב בֶּן שִׁמְעָה אָחִי דָּוִד וַיּוֹנֵדֵב אִישׁ חָכָם מְאֹד.
- (ד) וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דָל בֶּן הַמֶּלֶךְ בַּבֶּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תִגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמִנוֹן אֶת תָּמַר אָחוֹת אֲבִשָׁלָם אָחִי אֲנִי אֹהֵב.
- (ה) וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שֹׁכֵב עַל מִשְׁכַּבְךָ וְהַתְחַל וּבֹא אֲבִיךָ לִרְאוֹתְךָ וְאַמְרַתְּ אֵלָיו תָּבֹא בָּא תָמַר אָחוֹתִי וְתִבְרְנִי לָחֶם וְעָשִׂיתָ לְעֵינָי אֶת הַבִּכְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֹתִי מִיָּדָה.
- (ו) וַיִּשְׁכַּב אֱמִנוֹן וַיִּתְחַל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֱמִנוֹן אֵל הַמֶּלֶךְ תָּבֹא בָּא תָמַר אָחוֹתִי וְתִלָּבֵב לְעֵינָי שְׁתִּי לְבָבוֹת וְאַבְרָה מִיָּדָה.
- (ז) וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל תָּמַר הַבִּיתָה לֵאמֹר לְכִי בָּא בֵּית אֱמִנוֹן אָחִיךָ וַעֲשִׂי לוֹ הַבִּכְיָה.
- (ח) וַתֵּלֶךְ תָּמַר בֵּית אֱמִנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת הַבָּצֵק וְתִלוּשׁ [וַתִּלָּשׁ] וַתִּלָּבֵב לְעֵינָיו וַתִּבְשֵׁל אֶת הַלֶּבְבוֹת.
- (ט) וַתִּקַּח אֶת הַמִּשְׁרֵת וַתִּצָּק לִפְנֵי וַיִּמָּאֵן לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר אֱמִנוֹן הוֹצִיאוּ כָל אִישׁ מִעָלַי וַיֵּצְאוּ כָל אִישׁ מִעָלָיו.
- (י) וַיֹּאמֶר אֱמִנוֹן אֵל תָּמַר הִבִּיאי הַבִּכְיָה הַחֹדֶר וְאַבְרָה מִיָּדְךָ וַתִּקַּח תָּמַר אֶת הַלֶּבְבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וַתָּבֹא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הַחֹדֶרָה.
- (יא) וַתִּגַּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיִּתְּזֶק בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאי שֹׁכְבִי עִמִּי



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



אָחוּתִי.

(יב) וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל אָחִי אֵל תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֵל תַּעֲשֶׂה אֶת הַגְּבֻלָּה הַזֹּאת.

(יג) וְאָנִי אָנֹכִי אוֹלִיךָ אֶת חֲרָפְתִּי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַגְּבֻלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֵּר נָא אֶל הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנְעֵנִי מִמֶּנּוּ.

(יד) וְלֹא אָבִה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיִּתְּזֶק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ.

(טו) וַיִּשְׁנֶאֱהָ אֱמִנוֹן שְׁנָאָה גְּדוּלָּה מְאֹד כִּי גְדוּלָּה הַשְׁנָאָה אֲשֶׁר שְׁנָאָה מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אַהֲבָה וַיֹּאמֶר לָהּ אֱמִנוֹן קוּמִי לִכִּי.

(טז) וַתֹּאמֶר לוֹ אֵל אוֹדֹת הַרְעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת מֵאַחֲרֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבִה לִשְׁמֹעַ לָהּ.

(יז) וַיִּקְרָא אֶת בָּעֵרוֹ מִשְׁרָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַחְוּ נָא אֶת זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וְנַעַל הַדָּלֶת אַחֲרָיָהּ.

(יח) וְעָלֶיהָ כָּתְנָת פָּסִים כִּי כֵן תִּלְבָּשׁ בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ וְנַעַל הַדָּלֶת אַחֲרָיָהּ.

(יט) וַתִּקַּח תָּמָר אֶפֶר עַל רֹאשָׁהּ וַתִּתֵּן הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קִרְעָה וַתִּשֶׂם יָדָהּ עַל רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הַלֹּךְ וַתַּעֲקֶה.

(כ) וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ הָאֱמִינוֹן אָחִיךָ הֵיךְ עִמָּךְ וְעַתָּה אָחוּתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךָ הוּא אֵל תִּשִּׁיתִי אֶת לִבְךָ לַדָּבָר הַזֶּה וַתִּשָּׁב תָּמָר וַשְׁמִמָּה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ.

(כא) וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּיחַר לוֹ מְאֹד.

(כב) וְלֹא דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם אֱמִנוֹן לְמַרְעֵ וְעַד טוֹב כִּי שָׁנָא אַבְשָׁלוֹם אֶת אֱמִנוֹן עַל דְּבַר אֲשֶׁר עָנָה אֶת תָּמָר אָחִתּוֹ.

(כג) וַיְהִי לִשְׁנֵתִים יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בִּבְעַל חֲצוֹר אֲשֶׁר עִם אֶפְרַיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

(כד) וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא גִזְזִים לַעֲבֹדְךָ יֵלֶךְ נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבֹדִי עִם עֲבָדֶיךָ.

(כה) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל אַבְשָׁלוֹם אֵל בְּנֵי אֵל נָא יֵלֶךְ כָּלָנוּ וְלֹא נִכְבֵּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ בּוֹ וְלֹא אָבִה לָלֶכֶת וַיִּבְרַכְהוּ.

(כו) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ נָא אֲתָנוּ אֱמִנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֶךְ עִמָּךְ.

(כז) וַיִּפְרָץ בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת אֱמִנוֹן וְאֶת כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ



Rabbi Haim Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



(כח) וַיֵּצֵא אֲבִשָּׁלוֹם אֶת נַעֲרָיו לֵאמֹר רְאוּ בָא כְּטוֹב לֵב אֲמִנוֹן בִּיָּין וְאִמְרֵתִי אֵלֵיכֶם הֲפֹ אֶת אֲמִנוֹן וְהִמָּתֵם אִתּוֹ אֶל תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אֲנֹכִי צְוִיתִי אֶתְכֶם חֲזָקוּ וְהָיוּ לְבָנֵי חֵיל.

(כט) וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אֲבִשָּׁלוֹם לְאֲמִנוֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשָּׁלוֹם וַיִּקְמוּ כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכָּבוּ אִישׁ עַל פָּרְדּוֹ וַיִּגְסּוּ.

(ל) וַיְהִי הַמָּה בַּדֶּרֶךְ וְהַשְׁמָעָה בָּאָה אֶל דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲבִשָּׁלוֹם אֶת כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא נֹתֵר מֵהֶם אֶחָד.

(לא) וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אֶרְצָה וְכָל עַבְדָּיו נֹצְבִים קִרְעֵי בְּגָדִים.

(לב) וַיַּעַן יֹנָדָב בֶּן שִׁמְעָה אֶחָי דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל יֹאמֵר אֲדֹנִי אֶת כָּל הַנְּעָרִים בְּנֵי הַמֶּלֶךְ הִמִּיתוּ כִּי אֲמִנוֹן לָבְדּוּ מֵת כִּי עַל פִּי אֲבִשָּׁלוֹם הָיְתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עָנְתוֹ אֶת תַּמָּר אָחִיתוֹ.

(לג) וְעַתָּה אֶל יֵשׁם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל לְבֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי אִם אֲמִנוֹן לָבְדּוּ מֵת.

(לד) וַיִּבְרַח אֲבִשָּׁלוֹם וַיֵּשֶׂא הַנָּעַר הַצֹּפֶה אֶת עֵינוֹ [עֵינָיו] וַיִּרְא וְהִנֵּה עִם רַב הַלָּכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מֵצֵד הָהָר.

(לה) וַיֹּאמֶר יֹנָדָב אֶל הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כְּדָבָר עַבְדְּךָ כִּן הָיָה.

(לו) וַיְהִי כִכְלָתוֹ לְדָבָר וְהִנֵּה בְנֵי הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם הַמֶּלֶךְ וְכָל עַבְדָּיו בָּכּוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד.

(לז) וְאֲבִשָּׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל תִּלְמִי בֶן עֲמִיחֹר [עַמִּיהוּד] מֶלֶךְ גִּשּׁוֹר וַיִּתְאַבֵּל עַל בָּנוּ כָּל הַיָּמִים.

(לח) וְאֲבִשָּׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גִּשּׁוֹר וַיְהִי שֵׁם שְׁלֹשׁ שָׁנִים.

(לט) וַתִּכַּל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לַצָּאת אֶל אֲבִשָּׁלוֹם כִּי נָחַם עַל אֲמִנוֹן כִּי מֵת.

13,1 Après ces faits, une sœur d'Absalon, fils de David, qui était belle et se nommait Tamar, inspira de l'amour à Amnon, autre fils de David.

13,2 Amnon souffrit au point d'en devenir malade, à cause de sa sœur Tamar; car elle était vierge, et il parut impossible à Amnon de rien tenter contre elle.

13,3 Or, Amnon avait un ami nommé Jonadab, fils de Chimea le frère de David, et ce Jonadab était un homme très avisé.

13,4 Il lui dit: "D'où vient que toi, fils de roi, tu déperis ainsi de jour en jour? Ne me le diras-tu pas?" Amnon lui



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



répondit: "J'aime Thamar, la sœur d'Absalon mon frère."

13,5 Jonadab lui dit: "Mets-toi au lit en simulant une maladie. Ton père viendra te visiter, et tu lui diras: "Permetts que ma sœur Thamar vienne me donner à manger et qu'elle accommode le plat devant moi, pour que je le voie faire et l'accepte de sa main."

13,6 Amnon se mit au lit, faisant le malade. Le roi étant allé le voir, Amnon lui dit: "Permetts que ma sœur Thamar vienne ici, qu'elle prépare sous mes yeux deux gâteaux, pour que je les mange de sa main."

13,7 David envoya dire à Thamar dans son appartement: "Va, je te prie, dans la demeure de ton frère Amnon, et prépare-lui le repas."

13,8 Thamar alla dans la demeure d'Amnon, son frère, qui était couché, prit de la pâte, la pétrit, en confectionna des gâteaux sous ses yeux et les fit cuire.

13,9 Puis elle prit la poêle et en répandit le contenu devant lui; mais il refusa d'en manger et dit: "Faites sortir tout le monde de chez moi!" Et chacun se retira.

13,10 Amnon dit alors à Thamar: "Apporte le plat dans la chambre intérieure, que je le reçoive de tes mains." Et Thamar prit les gâteaux faits par elle et les porta à son frère Amnon à l'intérieur.

13,11 Comme elle les lui présentait à manger, il la saisit en lui disant: "Viens coucher avec moi, ma sœur."

13,12 Non, mon frère, dit-elle, ne me fais pas violence, ce n'est pas ainsi qu'on agit en Israël. Ne commets pas une telle indignité!

13,13 Et moi, où porterais-je ma honte? Veux-tu donc être parmi les plus vils en Israël! Que ne parles-tu plutôt au roi? Il ne refuserait pas de m'unir à toi."

13,14 Mais il ne voulut pas écouter sa prière, il usa de force à son égard, lui fit violence et la déshonora.

13,15 Ensuite Amnon conçut une très grande haine contre elle, et cette haine qu'il lui voua surpassait de beaucoup l'amour qu'il avait éprouvé. "Lève-toi, sors d'ici!" lui dit-il.

13,16 Elle lui en fit des reproches: "Ce méfait de me renvoyer est plus grave encore que celui dont tu t'es rendu coupable;" mais il ne voulut pas l'écouter.

13,17 Il appela le jeune homme qui le servait et dit: "Qu'on me débarrasse de cette femme en la jetant dans la rue, et qu'on ferme la porte sur elle!"

13,18 Or, elle portait une tunique à manches, comme sont les robes dont se revêtent les vierges filles du roi. Le serviteur la fit donc sortir et ferma la porte sur elle.

13,19 Thamar se couvrit la tête de cendres, déchira la tunique à manches qu'elle portait, puis, les mains jointes sur sa tête, s'en alla en poussant des cris.

13,20 Absalon, son frère, lui dit: "C'est ton frère Amnon qui a été avec toi! Or, ça, ma sœur, garde le silence, c'est ton frère; ne prends pas trop la chose à cœur." Thamar demeura, accablée de honte, dans la maison d'Absalon, son frère.

13,21 Le roi David, ayant appris tous ces faits, en fut profondément affligé.

13,22 Pour Absalon, il n'adressa pas une parole, mauvaise ou bonne, à Amnon, car il l'avait pris en haine à cause de la violence qu'il avait fait subir à sa sœur Thamar.

13,23 Deux ans après, on faisait la tonte du troupeau d'Absalon à Baal-Haçor, près d'Ephraïm; Absalon invita tous les fils du roi.

13,24 Absalon vint trouver le roi et lui dit: "Voici, ton serviteur a les tondeurs chez lui: de grâce, que le roi et ses officiers viennent chez ton serviteur!"

13,25 Le roi répondit à Absalon: "Oh! non, mon fils, n'y allons pas tous, pour ne pas t'être à charge." Il insista encore, mais David refusa d'y aller et lui donna sa bénédiction.

13,26 Absalon reprit: "Si tu ne veux pas, que du moins Amnon, mon frère, nous accompagne. Pourquoi doit-il t'accompagner?" dit le roi.

13,27 Mais Absalon le pressa tellement qu'il laissa partir avec lui Amnon et tous les princes.

13,28 Or, Absalon donna cet ordre à ses serviteurs: "Quand vous verrez Amnon mis en gaîté par le vin et que je vous dirai: "Frappez Amnon", mettez-le à mort sans crainte: n'est-ce pas moi qui vous l'aurai ordonné? Courage donc, et soyez braves!"

13,29 Les serviteurs d'Absalon traitèrent Amnon comme il l'avait ordonné; sur quoi, tous les princes se levèrent et s'enfuirent, chacun sur son mulet."

13,30 Tandis qu'ils étaient en route, David reçut la nouvelle qu'Absalon avait fait périr tous les fils du roi sans en épargner un seul.

13,31 Le roi se leva, déchira ses vêtements, et s'étendit par terre; tous ses serviteurs restèrent debout, les vêtements déchirés.

13,32 Mais Jonadab, fils de Chimea, le frère de David, prit la parole et lui dit: "Ne dis pas, seigneur, qu'on a fait mourir tous les jeunes princes! Amnon seul est mort, la chose ayant été résolue par la volonté d'Absalon depuis le jour où avait été violée Thamar, sa sœur."

13,33 Donc, que le roi mon maître ne prenne pas la chose à cœur, en croyant que tous les princes sont morts; car



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



Amnon seul a péri."

13,34 Absalon prit la fuite. Le serviteur placé en surveillance, levant les yeux, vit une foule considérable venant de la route s'avancer derrière lui, par le flanc de la montagne.

13,35 "Eh bien! dit Jonadab au roi, les princes sont arrivés; ce que ton serviteur a dit était vrai."

13,36 Comme il achevait de parler, les fils du roi arrivèrent, élevant la voix et pleurant; le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent; c'étaient de grands sanglots.

13,37 Cependant Absalon, en fuite, s'était rendu chez Talmaï, fils d'Ammihoud, roi de Guechour, et David gardait toujours le deuil de son fils.

13,38 Absalon, s'étant réfugié à Guechour, y passa trois années.

13,39 Le roi David renonça à poursuivre Absalon, s'étant consolé de la mort d'Amnon.



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions